

"Aquel Señor Muteczuma": La construcción literaria del Otro en las crónicas mesoamericanas

Silvia Nagy-Zekmi

State University of New York at Albany

Pues allí en Huitzillan les sale al encuentro Motecuzoma. Luego hace dones al capitán, al que rige la gente y a los que vienen a guerrear. Los regala con dones, les pone flores en el cuello, les da collares de flores y sartanales de flores para cruzarse el pecho, les pinta en la cabeza guirnaldas de flores. (Informantes de Sahagún, Códice Florentino, Libro XII, Cap. XVI.) 1

Ya que llegábamos cerca de Méjico, adonde estaban otras torrecillas, se apeó el gran Montezuma en andas, y trayéndole del brazo aquellos grandes caciques debajo de un palio muy riquísimo a maravilla, y la color de plumas verdes con grandes labores de oro, con mucha argentería y perlas... que hobo mucho que mirar en ello. (Bernal Díaz 180) 2

Pasada esta puente, nos salió a recibir aquel señor Muteczuma con fasta doscientos señores, todos descalzos y vestidos de otra librea o manera de ropas, asimismo bien rica a su uso... y venían en dos procesiones, muy arrimados a las paredes de la calle, que es muy ancha y muy hermosa y derecha... y el dicho Muteczuma venía por medio de la calle... (Cortés 61) 3

Así relatan los Informantes de Sahagún, Bernal Díaz de Castillo y Hernán Cortés el momento en que éste último y Moctezuma¹ entran en contacto por primera vez, aquel gran encuentro que, en realidad fue un "desencuentro"² por varias razones. Los textos arriba citados parecen referirse a tres sucesos totalmente diferentes. Mi propósito no es argüir cuál de las descripciones es más verosímil, sino que me interesa la perspectiva de cada una de las fuentes, porque fue la que influyó en la recepción coetánea de estos textos y en la idea de los destinatarios (en los tres casos muy diferentes) sobre lo narrado. Todorov, en *La conquista de América*, opina sobre esta influencia: 4

Un hecho pudo no haber ocurrido, contrariamente a lo que afirma un cronista determinado. Pero el que éste haya podido afirmarlo, que haya podido contar con que sería aceptado por el público contemporáneo, es algo por lo menos tan revelador como la simple ocurrencia de un acontecimiento. (60) 5

De cualquier manera, esas primeras "invenciones de América" (O'Gorman) marcaron toda su historia desde la conquista y sus residuos continúan hasta hoy. La narrativa, como modalidad discursiva es el vehículo que transmite el registro histórico tanto de los pueblos europeos, como de pueblos de otra tradición pictográfica. En nuestro caso a considerar, la narrativa es directamente escrita por el autor (Bernal Díaz, Cortés), o bien, es narrativa mediada como en el Códice Florentino, en el cual la narración se lleva al cabo por "informantes" y el registro por Fray Bernardino de Sahagún. Lo que es de importancia aquí es la diferencia que se manifiesta en los textos narrados por europeos y los de los amerindios con respecto al histórico encuentro. Hayden White opina: 6

[T]he fact that narrative is a mode of discourse common to both 'historical' and 'non-historical' cultures and it predominates in both mythic and fictional discourses makes it 7

El encuentro entre Moctezuma y Cortés fue, en efecto, un evento real, y por esta razón no pongo incapié 8
en la cuestión de la veridicidad de las fuentes, sino que enfocaré mi estudio acerca de la representación
del Otro en los tres textos arriba citados. Creo que este enfoque responde a una observación hecha por
Michel de Certeau en *L'écriture de l'histoire* de acuerdo al cual, la etnografía (europea) moderna se basa
en la disyuntiva entre el sujeto europeo, capaz de introspección, autorreflexión e interpretación
histórica, y el Otro indígena, el mero objeto de estudio, ya que los europeos creían que el indígena no
poseía ni conocimiento histórico ni entendimiento de su propia historia. Durante el proceso de
colonización dos oposiciones semánticas intervienen para definir la identidad específica de cada cultura:
dentro/fuera, por lo que se refiere a las categorías espaciales y la definición del territorio y
nosotros/ellos por lo que se refiere a las categorías de la identidad cultural. Emanuele Amodio añade
otro elemento al proceso de la construcción del Otro que, según él, permite la identificación de una
"alteridad cercana" (ustedes) y una "alteridad lejana" (ellos). De manera que la identidad cultural sería
el resultado de una doble oposición entre el nosotros/ustedes, por un lado, y el nosotros/ellos, por el otro
(17). Dado el hecho que Cortés y su empresa colonizadora representaba las intenciones del rey Carlos
V, esta doble oposición tiene mucho sentido.

Al leer estos tres fragmentos, comprobamos que no sólo el contenido, sino también el tono de los 9
relatos es muy diferente. Recordemos que, con las palabras de Edward Said, "territory and possessions
are at stake" (7). No obstante, el enunciatario, la persona del autor es un elemento clave que determina
tanto la selección de los hechos narrados como el tono del discurso. Surge la pregunta: ¿en qué medida
la selección de hechos y el tono de la narración se ven afectados por la percepción que los autores
tienen del Otro? De acuerdo a Wlad Godzich,

This other, which forces discourses to take the meandering appearance that they have, is not 10
a magical or a transcendental entity; it is the discourse's mode of relation to its own
historicity in the momentum of its utterance. (XX)

En los textos considerados, en efecto, aparecen ejemplos a lo que Godzich llama "a meandering 11
appearance of a discourse" y se perciben las huellas de un desencuentro cultural en un episodio que,
paradójicamente, es un encuentro y un hito en la historia de la conquista: la primera reunión de
Moctezuma con Cortés.

Concentré mi investigación en la 2a "Carta de relación" de Cortés a Carlos V, particularmente en los 12
capítulos titulados: "La angustia de Muteczuma y del pueblo en general", "El encuentro de Cortés y
Muteczuma", en la descripción del encuentro por los informantes de Sahagún, y tres capítulos de La
Historia Verdadera de la Conquista de Nueva España de Bernal Díaz de Castillo.

Volviendo a las citas iniciales, podemos advertir el tono épico y teñido de lirismo del texto de los 13
informantes (idígenas) de Sahagún quienes relatan la epopeya de su pueblo y tratan de recuperar la
palabra y presentar la versión "de los vencidos."³ Para ellos es importante destacar su hospitalidad
posteriormente traicionada por los españoles. En cambio, Bernal Díaz, quien escribe su crónica a
manera de vindicación personal además de producir sus memorias y un relato de costumbres, busca
siempre maravillar al destinatario y se esmera en detallar aquello que produzca esta reacción.
Finalmente, el texto de Cortés es el informe inmediato del estratega y conquistador a sus superiores, en
este caso, a Carlos V. Vemos en la cita la atención que Cortés presta a la topografía del lugar y a los
rangos de quienes vienen a su encuentro, así como a su disposición en el terreno. También se cuida de
mencionar aquellos elementos de interés económico para el rey: riqueza de las vestiduras, hermosura de
la calle y la ciudad. Con respecto a su representación de Moctezuma, nos recuerda Hugh Thomas (280-
281) el hecho que Cortés escribió esa (2a) carta diez meses más tarde, cuando ya se sabría el resultado
de la guerra y México habría de quedar conquistado. Por eso no es por demás concluir, que las Cartas
de relación manifiestan las aspiraciones personales de Cortés como fiel vasallo, como gran estratega
militar y como historiador. Tal como lo comenta Margarita Levisi: "Un historiador revela lo que es y lo
que piensa a través de sus estrategias e intereses." (19)

Como lo expresé anteriormente, mi propósito es detectar cuál es en estos breves fragmentos la percepción del Otro. Podría aventurar como tesis inicial que, para los informantes, el Otro es el vencedor y objeto de oprobio; para Cortés, es el objeto a conquistar, y para Bernal Díaz el objeto de admiración, admiración que subsecuentemente se transfiere a su propia persona, por haber participado en la conquista de este objeto. Utilizo intencionalmente el término "objeto". El objeto es toda la empresa de la conquista, pero también el Otro que es parte orgánica de aquella empresa. Cuando se dice que una persona es "objeto" de determinados sentimientos, se expresa, en alguna medida, la pasividad del sujeto. Un ejemplo casi exasperante de esta pasividad se da en las Cartas de Relación de Cortés, en las páginas que siguen al fragmento citado arriba, donde relata la prisión de Moctezuma:

E fue tanto el buen tratamiento que yo le hice y el contentamiento que de mi tenía, que algunas veces y muchas, le acometí con su libertad, rogándole que fuese a su casa, y me dijo, todas las veces que se lo decía, que él estaba bien allí... (66)

En esta cita se destaca la "domesticación" del Otro. Cortés menciona, como al descuido, la razón política por la cual Moctezuma no se quiere ir: el reproche de sus vasallos por haber cambiado de estrategia con respecto a los conquistadores. El énfasis del texto se da, sin embargo, en la felicidad que experimenta Moctezuma como cautivo de Cortés. Cabe citar las palabras del filósofo francés, Emmanuel Levinas, cuya investigación se centra en la búsqueda de la noción de la verdad, que se opone a la posición dominante e incluye la categoría del Otro:⁴

. . . in my originary encounter I discover my responsibility for the existence of this other, a responsibility that will lie at the root of all my subsequent ethical decisions. . . The responsibility that I then experience is the very ground of my response-ability that is my capacity to communicate with myself in noncoercive ways. (Citado en Godzich XVI)

Nos queda claro que la responsabilidad de Cortés no es hacia ese Otro, Moctezuma, sino hacia el rey, quien exigía la conversión del Otro en subalterno. Su capacidad de respuesta o "response-ability" en los términos levinianos resulta, por lo tanto, totalmente anulada. Por lo contrario, en el texto de los Informantes de Sahagún no se manifiesta una actitud similar. Según estos informantes, los españoles habían sido enviados por la divinidad para gobernar y, por lo tanto, Moctezuma asume una responsabilidad por su existencia. Encontramos en el texto de los Informantes de Sahagún muchas evidencias de esa responsabilidad. Moctezuma se preocupa por el bienestar físico de Cortés y su gente: "te has fatigado;", "con gran fatiga, con afán viniste", "ven y descansa", "da refrigerio a tu cuerpo" (Los informantes de Sahagún, citado en León Portilla 36-38). Sin embargo, esta preocupación enfatizada en el texto permite que los informantes destaquen la brutalidad de la respuesta del conquistador ante los ojos del destinatario. Es interesante notar que ni Cortés, ni Bernal Díaz incluyen más que una breve referencia a la preocupación de Moctezuma por el bienestar de los españoles. Por el contrario, ambos textos citan muchas otras expresiones de Moctezuma que los Informantes de Sahagún pasan por alto. Resulta obvio, que para los dos autores españoles estas palabras de Moctezuma son meras expresiones de cortesía, carentes de importancia.⁵ Sin embargo, la preocupación que Moctezuma expresa acerca de la condición humana de Cortés y los españoles es el elemento más relevante que permite detectar el desencuentro cultural bien evidente en estos tres textos. Se debe recordar, sin embargo, lo que advierte Michel de Certeau,

...the written discourse which cites the speech of the other is not, cannot be the discourse of the other. On the contrary, this discourse is writing the Fable that authorizes it, alters it. (78)

En ciertos incidentes ambos autores españoles coinciden en citar ciertas palabras de Moctezuma que probablemente sean parte del discurso del Otro; es decir, el discurso y el contexto del discurso es alterado en su interpretación, pero contiene elementos auténticos que ambos autores citan.⁶ Me refiero al momento en que Moctezuma

...alzó las vestiduras y me mostró el cuerpo, diciendo a mi: 'Veisme aquí que so de carne y hueso como vos y como cada uno, y que soy mortal y palpable'. (Cortés 62)

...lo que agora, señor Malinche, veis: mi cuerpo de hueso y de carne como los vuestros,
(Bernal Díaz 185)

Vemos que Bernal Díaz omite la mención del dramático hecho de que Moctezuma se levante las vestiduras y muestre su cuerpo, además de desplazar la cita a un tercer encuentro entre Moctezuma y Cortés. Los informantes de Sahagún no incluyen la referencia anterior, pero sí enfatizan la preocupación del Otro⁷ por la apariencia física de Moctezuma, por la necesidad de verle el rostro, un aspecto que no aparece en ninguno de los textos de los cronistas españoles: 22

...Por este tiempo también fue cuando ellos (la gente de Castilla), hacían con instancia preguntas tocante a Motecuhzoma: cómo era, si acaso muchacho, si acaso hombre maduro, si acaso viejo...si tenía cabeza blanca. (citado en León Portilla 35) 23

...Bien satisfecho está hoy nuestro corazón. Le vemos la cara, lo oímos. Hace ya mucho tiempo que deseábamos verlo. (39)

En los textos de Cortés y Bernal Díaz, a diferencia de los informantes de Sahagún, no se le da importancia al aspecto físico de Moctezuma, aunque ambos describen con detalle su vestimenta (Bernal Díaz prácticamente diserta sobre el calzado de Moctezuma), su entorno, sus actitudes, elementos en los que se destaca su otredad.⁸ El Otro no puede ser humano (pese a lo que diga: "soy de carne y hueso como vos") y, por lo tanto, no es necesario describir su apariencia física. ¿Por qué entonces Cortés cita a Moctezuma enfatizando su condición de ser humano, el hecho de ser de carne y hueso, al fin y al cabo, una condición de igualdad ("como vos")? Godzich nos aclara esta pregunta: 24

Western thought has always thematized the other as a threat to be reduced, as a potential same-to-be, a yet not same. (XIII) 25

En los textos analizados nunca aparece este concepto tan claramente ejemplificado como en la cita que Cortés hace de las primeras palabras que Moctezuma le dirigiera: 26

"Muchos días ha que por nuestras escrituras tenemos de nuestros antepasados noticia que yo ni todos los que en esta tierra habitamos no somos naturales della, sino extranjeros y venidos a ella de partes muy extrañas..." (61) 27

Lo que Moctezuma le comunica a Cortés es: 'Nosotros no somos el Otro, el extranjero. Somos como ustedes'. El discurso de Cortés, por otra parte, pone de manifiesto que, a sus ojos, no son como "los hombres de Castilla". Por lo tanto, la refutación de la igualdad en el discurso cortesiano sienta las bases del sometimiento de los mexicas. En el marco ideológico en el que se maneja Cortés, la identificación con el Otro es signo de debilidad. La posición del Otro es la del enemigo. Se ha repetido ad infinitum que después de la larga Reconquista ha sido más que "conveniente" sustituir un enemigo por el otro, (indígenas americanos por moros musulmanes que eran el Otro por excelencia hasta ese momento) hecho por el cual los indígenas quedan categorizados como el enemigo. Para confirmar esta idea, basta recordar que en sus cartas (2, 5) Cortés habla de mezquitas (en vez de templos). En el discurso de los autores españoles, comenzando por Colón, se encuentran amplias huellas del lenguaje militar que indica las intenciones bélicas de "la gente de Castilla". Colón escribe lo siguiente a Luis de Santángel: 28

Señor: Porque sé que avréis plazer de la grand vitoria que nuestro Señor me ha dado en mi viaje... treinta y tres días pasé a las Indias con la armada, ... donde yo fallé muy muchas islas pobladas con gente sin número, y d'ellas todas he tomado posesión por sus Altezas, con pregón y vadera real estendida, y non me fue contradicho. (16) (El destacado es mío.) 29

Los informantes de Sahagún reproducen un parlamento totalmente distinto, según el cual Moctezuma enumera los reyes que han "conservado" el trono destinado a Cortés de acuerdo a los presagios. Para Moctezuma, la otredad de Cortés consiste de una superioridad jerárquica establecida por los dioses. Hay, sin embargo una "response-ability", volviendo a los términos de Levinas, en el hecho de que ambos hombres pueden verse cara a cara que indica posiciones igualitarias. Justamente, para evitar esta aparente igualdad, los autores españoles eluden la descripción de los rasgos físicos de los 30

mexicas en general, y de Moctezuma en particular. Para Cortés el rostro de Moctezuma es irrelevante: el Otro no tiene rostro. Como lo señala Amodio, el Otro, en cuanto ser individualizado o como grupo constituye un único complejo con el ambiente geográfico externo. En general, no se da la imagen del Otro sin contexto ambiental que redunde su sentido -como se hace aquí en las dos citas de pluma europea- pero también puede ocurrir al revés.⁹

Para incluir una perspectiva más, creo que es necesario referirme a la iconografía que ha tenido tan extensa existencia en el antiguo México. La práctica de combinar la palabra con la imagen es tan antigua como la escritura misma, cuyos orígenes son pictográficos. (López Baralt 51) 31

En su Historia de los Indios de Nueva España (1541) Motolinía, un sacerdote franciscano describe en detalle "los caracteres y figuras" aplicadas por los aztecas para registrar los eventos que se suman bajo el nombre xiuhtonmatl, "el libro que cuenta los años" o sea, memoriales. Pese a que la historia (de los aztecas, en este caso) no está escrita con caracteres alfabéticos, Motolinía lo acepta como un documento histórico. Elizabeth Hill Boone alude a la dificultad en categorizar la comunicación mesoamericana, si considerarlo "arte" o "escritura" (i.e. registro de conocimiento). La palabra náhuatl tlacuilolitzli significa tanto "escribir" como "pintar." (3) Volviendo a mi indagación original, i.e. la percepción del Otro, me permito citar lo escrito por Hill Boone con respecto a la condición (i)letrada de los amerindios: 32

We are well aware of the commonly held belief among those scholars and particularly linguists who focus on Europe and Asia that Pre-Columbian cultures did not yet develop "true writing". (El destacado es mío.) We have heard terms such as illiterate [and] nonliterate [...] applied to these peoples. Clearly the term "illiterate," with its meaning of "uneducated," is simply a pejorative misuse of the word. The term "nonliterate" implies that Amerindian cultures lacked something important - that something being writing - and it implies more subtly that this "lack" held them back in some way and caused them to be culturally deficient. (4) 33

Evidentemente, estos prejuicios no son característica exclusiva de los investigadores, antropólogos, etc. de antaño, sino que formaban parte de la mentalidad de Cortés y la de Díaz de Castillo. De acuerdo al gran estudioso de los pueblos mesoamericanos, Miguel León Portilla los nahuas (como los llama él tenían una escritura fonética. 34

Sabemos con certeza que los nahuas desarrollaron un sistema de glifos para representar fonéticamente numerosas sílabas y algunas letras. (la a,e,y,o) Estos glifos fonéticos, silábicos y alfabéticos se derivaban, como sucedió en la escritura de otras culturas, de la representación estilizada de diversos objetos, cuyo nombre comenzaba por el sonido que se pretendía simbolizar. (León Portilla, Los antiguos...60) 35

Aunque no fuera así, recurriendo al dicho "una imagen vale mil palabras" me gustaría detenerme en las ilustraciones del Códice Florentino, que son de valor inigualable para el investigador. Este códice es "indudablemente el más importante de los relatos de la conquista en lengua náhuatl de que disponemos en la actualidad", opina George Baudot (22), pertenece al Libro XII de la Historia General de las cosas de la Nueva España por Fray Bernardino de Sahagún y contiene numerosas ilustraciones que revelan, además de lo que representan, las bases iconográficas de la representación mexicana. La posibilidad hermenéutica de una imagen ocurre en donde la impresión visual se encuentra con la formación verbal del pensamiento. (Boehm 88) La comprensión, como tal, puede realizarse a nivel de imagen y a nivel de lenguaje, estando estos dos en posición de convergencia, aunque en constante oposición. Los análisis hermenéuticos no parecen haber sugerido que la comprensión fuera meramente un proceso lingüístico, más bien siempre reconocieron sus aspectos extra-lingüísticos o ultra-lingüísticos.¹⁰ En el Códice Florentino aparecen varias representaciones de Moctezuma: estando él sólo, acompañado de su adivino, en compañía de sus vasallos o enfrentado a los españoles. Sin la aspiración de decodificar la simbología gráfica de los mexicas, sugiero que éstos aparecen en la mayoría de los dibujos de tamaño menor que los españoles¹¹ posiblemente por la intimidación que no sólo se manifiesta en las crónicas escritas por 36

los españoles (en el lenguaje de tipo militar y en la consideración del mexica como enemigo, ab ovo), sino que se sentía entre los mexicas a causa de los malos presagios.¹² Esta presencia amenazante aparece con claridad en las imágenes del Códice, pues en cada representación de encuentro, los españoles tienen todas sus armas a la mano, en cambio los mexicas no llevan nada. Es de particular interés el dibujo que registra el encuentro de Cortés con los nobles de Tlaxcala (antes de encontrarse con Moctezuma). Como en el texto (primera cita al comienzo de este trabajo), en el dibujo también se incluye la ofrenda de abundantes regalos a los españoles destacando la recepción amistosa y pacífica con la intención de poner de relieve el contraste con el posterior comportamiento (violento) de los europeos.

El estudio minucioso y comparado de las distintas crónicas de la Conquista, daría infinidad de indicios como éste, que señalan un profundo desencuentro cultural. Es de suma importancia buscar aquellos momentos que sintetizan los conceptos del Otro, las ideas sobre el mundo del Otro y, en fin, las intenciones de los europeos y de los indígenas. Concentrándose en el momento del encuentro histórico entre Moctezuma y Cortés se podría seguir investigando una multitud de elementos que subrayan la paradoja: el llamado encuentro es la sinécdoque del desencuentro de culturas que fue la llamada conquista de América. La investigación no sólo se motivaría por el deseo de resolver desacuerdos sobre lo que sucedió hace siglos, sino - como lo señala Edward Said - también por la influencia que esos eventosen el pasado pueden tener sobre el presente (3).

CITAS

1. Opté arbitrariamente por esta versión del nombre de Moctezuma, que parece ser la versión más común.
2. En otro artículo desarrollo el tema del "desencuentro" que se dio, a mi juicio, por la incomunicación entre los europeos y los indígenas, cuyas razones se ven claramente en los propósitos de la Conquista y la subsecuente colonización. Más exactamente, la incomunicación resulta del hecho que los españoles no llegaron al Nuevo Mundo por conocerlo, sino por 1. expandir su imperio, 2. propagar la fe cristiana y 3. enriquecerse y llenar las arcas reales vacías a causa de la Reconquista. (Nagy 3-9)
3. La frase es una alusión al indispensable libro de Miguel de León Portilla.
4. Michael Smith, traductor de *Proper Names* (de Levinas) escribe en el prólogo sobre Levinas: "Combining elements from Heidegger's philosophy of "being-in-the-word" and the tradition of Jewish theology. Levinas evolved a new type of ethics, based on a concept of 'the Other'." (iv)
5. Hugh Thomas tampoco parece darle importancia a estas preocupaciones: "Cortés said that Montezuma began with a repetition of the words of welcome usual on formal occasions in Tenochtitlan: 'Our lord, you must be tired, you have experienced fatigue, but you have arrived at your city...' Part of the warmth of Montezuma's welcome derived from the natural good manners for which the Mexica were well known. Indeed, the heart of the very expression already cited ('thou hast endured fatigue') was used on all sorts of occasions. (280-281)
6. Raquel Gutiérrez en su lúcido artículo sobre la veridicción en las crónicas habla de la importancia de los elementos verídicos colocados en un contexto ideológicamente definido. (239-254)
7. Evidentemente, para ellos, el Otro es representado por los "Hombres de Castilla".
8. Hugh Thomas opina que los españoles no admiraron nada de los indígenas en general y Moctezuma en particular que no les fuera familiar: "[N]one of the Castilians would have admired the polisjed stone labret with on it the blue figure of a humming bird which the Emperor wore on his lower lip. Nor would they have approved his large ear-plugs and turquoise nose-ornaments." (279)

9. Este proceso también se da al revés. Véanse, por ejemplo, las historias de niños perdidos en bosques europeos, considerados "monstruos" por haber vivido fuera de la sociedad, fuera de convivencia humana.

10. La posibilidad hermenéutica de una imagen ocurre en donde la impresión visual se encuentra con la formación verbal del pensamiento. (Boehm 444) La comprensión, como tal, puede realizarse a nivel de imagen y a nivel de lenguaje, estando estos dos en posición de convergencia, aunque en constante oposición. Los análisis hermenéuticos no parecen haber sugerido que la comprensión fuera meramente un proceso lingüístico, más bien siempre reconocieron sus aspectos extra-lingüísticos o ultra-lingüísticos. Derrida en su tan citado *De la grammatologie* ha ido más allá de la idea de Boehm (pese a que *De la grammatologie* es anterior al artículo de Boehm) al decir que la escritura no se relaciona con el lenguaje como una frontera externa, sino que el concepto de la escritura excede y abarca al del lenguaje (*passim*).

11. Evidentemente, es posible que en la realidad los europeos hayan sido de mayor tamaño que los mexicas, como por lo general sucede hoy día.

12. Para un análisis más completo sobre los presagios amerindios con respecto al encuentro violento de culturas véase *Ideas y presagios del descubrimiento de América* comilado por Leopoldo Zea.

OBRAS CITADAS

Amodio, Emanuele. *Formas de la alteridad: Construcción y difusión de la imagen del indio americano en Europa durante el primer siglo de la conquista de América*. Quito: Abya Yala, 1993.

Baudot, George, y Tzvetan Todorov. *Relatos aztecas de la conquista*. (Trad. Guillermina Cuevas) México: Grijalbo, 1990.

Boehm, Gottfried. "Zu einer Hermeneutik des Bildes." En: H.G. Gadamer y G. Boehm, eds. *Seminar: Die Hermeneutik und die Wissenschaften*. Frankfurt am Main: Verlag, 1978: 444-71.

Certeau, Michel de. *Heterologies: Discourse on the Other*. Trad. Brian Massumi. Minneapolis: Minnesota UP, 1986.

- - -. *L'écriture de l'histoire*. Paris: Gallimard, 1975.

Códice Florentino. (Facsimile) Ed. Paso y Troncoso, Vol 5, Madrid: 1905.

Colón, Cristóbal. *Textos y documentos completos*. Ed. Consuelo Varela. Madrid: Alianza, 1982.

Cortés, Hernán. *Cartas de Relación de la Conquista de México*. 1533. Madrid: Espasa Calpe, 1961.

Derrida, Jacques. *De la Gammatologie*. Paris: Minuit, 1967.

Díaz de Castillo, Bernal. *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*. 1568. Madrid: Espasa Calpe, 1955.

Godzich, Wlad. "Foreword: The Further Possibility of knowledge." Michel de Certeau, *Heterologies: Discourse on the Other*. Minneapolis: Minnesota UP, 1986: VII-XXI.

Gutiérrez, Raquel. "Acerca de la crónica." *Semiosis*. 24 (1990): 239-254.

Hill Boone, Elizabeth, y Walter Mignolo. *Writing Without Words: Alternative Literacies in Mesoamerica and the Andes*. Durham: Duke UP, 1994.

León Portilla, Miguel. *El reverso de la conquista*. México: Joaquín Mortiz, [1964] 1980.

- - -. *Los antiguos mexicanos a través de sus crónicas y cantares*. México: FCE, 1961.

Levinas, Emmanuel. *Proper Names*. (Trad. Michael Smith) Stanford: California UP, 1996.

- - -. *Basic Philosophical Writings* (ed. A.T. Peperzak) Bloomington, Indiana UP, 1996.

Levisi, Margarita. *Autobiografía del Siglo de Oro*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, 1984.

López-Baralt, Mercedes. *La iconografía política del Nuevo Mundo*. Río Piedras: Editorial Universitaria de Puerto Rico, 1990.

Motolinía [Toribio de Benavente]. *Historia de los indios de la Nueva España*. México: Chávez y Hayhoe, 1941.

Nagy, Silvia. "El gran (des)encuentro: La (in)comunicación con el Otro." *Solar* 11. (1992): 3-9.

O'Gorman, Edmundo. *La invención de América*. México: Lecturas Mexicanas, 1984.

Said, Edward. *Culture and Imperialism*. New York: Random House, 1994.

Simth, Michael B. "Foreword." Emmanuel Levinas, *Proper Names*. Johns Hopkins UP, 1997.

Thomas, Hugh. *Conquest: Montezuma, Cortés and the Fall of Old Mexico*. New York: Touchstone, 1993.

Todorov, Tzvetan. *La conquista de América, el problema del Otro*. Trad. Flora Botton Burlá. México: Siglo XXI, 1987.

Vaillant, George C. *Aztecs of Mexico: Origin, Rise and Fall of the Aztec Nation*. Garden City, NY: Doubleday, 1950.

White, Hayden. *The Content of the Form: Narrative Discourse and Historical Representation*. Baltimore: The Johns Hopkins UP, 1987.

Zea, Leopoldo (ed.). *Ideas y presagios del descubrimiento de América*. México: Tierra Firme, 1991.

Zorita, Alonso de. *Life and Labor in Ancient Mexico: The Brief and Summary Relation of the Lords of New Spain*. (Trad. Benjamin Keen) New Brunswick: Rutgers UP, 1963.